

**Рецензия**  
**на выпускную квалификационную работу**  
**на тему «Особенности перевода терминов**  
**в современной научно-технической литературе»**

Выполнила: студентка группы Л-406

**Метлюк Юлия Андреевна**

Научный руководитель: к.ф.н., доцент

Ломоносова Анна Леонидовна

Рецензируемая ВКР посвящена изучению проблем перевода терминов в научно-технической литературе. Несмотря на то, что современное терминоведение и переводоведение уделяют достаточное внимание вопросам контекстной реализации и перевода научно-технических терминов, однако можно наблюдать постоянное появление новых отраслей науки и техники, а значит, и новых терминов, нуждающихся в адекватном переводе и осмыслиении переводческих трудностей. В этом смысле работа представляется весьма актуальной и обладает несомненной новизной.

Личный вклад автора ВКР состоит, прежде всего, в том, что в работе представлен анализ способов перевода немецких научно-технических терминов, взятых из аутентичных немецкоязычных источников, посвященных актуальным специальным сферам, а также выявлена относительная частотность использования каждого из основных способов перевода.

Работа логично структурирована, состоит из введения, трёх глав, которые завершаются выводами, заключения, списков литературы, словарей, источников практического материала и четырёх приложений. Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность и новизна, определяются цели, задачи исследования, перечисляются методы исследования.

Библиографический список включает 30 наименований научных работ, справочная литература представлена 3 специальными словарями-справочниками, статьи получены с 13 интернет-сайтов.

В первой теоретической главе даётся реферативный обзор точек зрения на проблему определения, функций термина, особенности научно-технических текстов и связанные с этим переводческие трудности.

Вторая глава рассматривает современные методики работы с научно-техническими переводами, применяемые двумя известными компаниями: «Интент» и «ЭГО Транслейтинг». Глава оставляет впечатление изолированности относительно всего текста работы и несёт лишь информативную нагрузку, никак не отражаясь на исследовательской части. Отрадно всё же, что далее, в практической главе, автор, вероятно, применяет Справочник технического переводчика от инженерной переводческой компании «Интент», упоминаемый в списке словарей.

Практическая глава представляет собой подробный компетентный анализ перевода 185 немецких терминов на русский язык из 53 контекстов. Ю.А. сделала собственный перевод каждого контекста. Глава венчается чётко сформулированными выводами.

Внимания заслуживают статистические данные, связанные с доминированием тех или иных способов перевода терминов в исследуемых текстах. Следует отметить также критичность и самостоятельность суждений при описании типов перевода терминов. Работа содержит диаграммы и схемы, наглядно демонстрирующие статистику и визуализирующие рассуждения автора. Приложение представляет собой тексты четырёх изучаемых статей.

В заключении дипломантка обобщает результаты своего исследования, которые могут иметь практическое значение как для теоретического терминоведения и переводоведения, так и для практической переводческой деятельности.

ВКР Ю.А. Метлюк представляет собой законченное самостоятельное исследование. Цели, заявленные во введении, достигнуты, задачи выполнены. Выводы автора вполне убедительны, аргументированы, подтверждаются анализом практического материала.

Наши замечания носят, в основном, формальный либо дискуссионный характер и не снижают общей положительной оценки работы:

1. Говоря о лексических особенностях научно-технических текстов (с.20-21), Ю.А., к сожалению, не принимает во внимание собственные особенности того или иного языка. Так, для немецких текстов такого рода, безусловно, будет характерно большое количество сложных слов, в то время как для русских или английских – преобладание терминологических сочетаний.
  2. Есть некоторые вопросы к материалу исследования. В работе утверждается, что исследуемые термины получены из различных статей, взятых «из научно-технических изданий за последние несколько лет». Как объяснить, что среди них встречаются и статьи из журнала *Spiegel*, явно имеющие отношение к научно-популярному стилю (дискурсу)?
  3. В реферативной части не вполне понятно, что понимается под научно-техническими текстами, ведь реферируемые автором научные работы посвящены и сугубо техническим, и научно-техническим, и научным, но не техническим областям. Следует ли ограничивать научный, научно-технический и технический стиль (текст)?
  4. Ссылки на научную литературу не всегда даются единообразно. Так, встречаются варианты: [Нимчук, Мухтарова, с.2], [Базалина 2009: 3] (с.23). В главе 2 (с.34-45) вовсе отсутствуют ссылки на использованные сайты или литературу.

Несмотря на перечисленные замечания, выпускная квалификационная работа Метлюк Юлии Андреевны на тему «Особенности перевода терминов в современной научно-технической литературе» соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода, и заслуживает положительной оценки.

20.06.16

к.ф.н. Е.А Ковтунова

Личную подпись заверяю  
документ подготовлен вне рамок  
исполнения трудовых обязанностей

21 ИЮН 2016

ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ  
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ  
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

